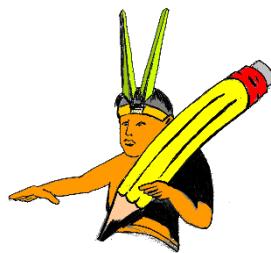




Volume 4

# Ihkàhhôc to hahkre xà

Cartilha 2



# Capi me Carêñ

Canela





Esta cartilha, a primeira de uma série destinada à alfabetização dos grupos indígenas Ràmkôkamekra-Kanelá, Apànjékra-Kanelá e Krahô, é decorrência de estudos fonológicos e gramaticais realizados por membros do Summer Institute of Linguistics, especialmente por Jack e Josefina Popjes. Estes estudos são resultado de pesquisas realizadas através do convênio firmado entre MINISTÉRIO DO INTERIOR (ministério brasileiro criado em 1967, no governo do presidente Castelo Branco pelo Decreto lei nº 200 de 1967, foi extinto pela medida provisória nº 151, de 15 de março de 1990), FUNAI, Summer Institute of Linguistics e Museu Nacional – UFRJ.

4<sup>a</sup> edição, revisada e ampliada, 2017

Equipe de Revisores:

**Língua Jê**

Dionaldo Parry Canela  
Franklins Ruipro Canela  
Jaime Canoj Canela  
Jaldo Cothy Canela  
Jaldo Komopat Canela  
Jose Joao Woopoe Canela  
Julio Cesar Cariyoc Canela  
Nilton Thuko Canela  
Raimar Ronkrainon Canela  
Raimundinho Paat Tset  
Reginaldo Uhoko Canela  
Romario Ramren Canela  
Vanildo Kukran Canela

Pr. Bernardo Grupp – Missão Cristã Evangélica do Brasil (MICEB) - Barra do Corda, MA

**Língua Portuguesa**

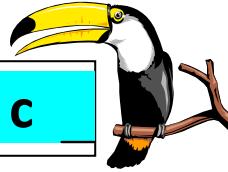
Cláudio José Braga Rocha – IFMA/SEDUC - MA

Timbira – Jê Oriental

# Alfabeto



a b c



Fundo amarelo:

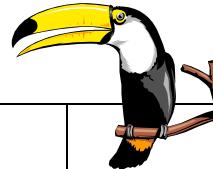
Letras da Língua Canela

Fundo branco:

Letras exclusivas da Língua Portuguesa

a A	b B	c C	d D	e E
f F	g G	h H	i I	j J
k K	l L	m M	n N	o O
p P	q Q	r R	s S	t T
u U	v V	w W	x X	y Y
z Z				

Vogais Canela – formas de pronúncia



a	à	ã		
e	ê	ẽ	i	ĩ
o	ô	õ	u	û
y	ỳ	ÿ		

# Sumário

## Introdução

Letra R	Ita <b>rop</b> Carêñ	1
Letra p / P	Carêñ, <b>po pro</b>	5
Cahyt xà	Caprêprêc pê tutti curan catê	7
Cahytxà	Rop pruprure rop catac	8
Letra h / H	Po cati Carêñ apu <b>hahê</b>	9
Cahyt xà	Caprêprêc me Camoc	11
Cahyt xà	Caprêprêc apu pen japê	12
Letra n	Capi te rop pupun <b>nare</b>	13
Letra j / J	jahê, jarê, jicu	15
Letra k / K	Rop ita <b>kên</b> nare	17
Cahyt xà	Caprêprêc te cukêñ curan	20
Letra ã	Capi apu rop <b>kampa</b>	21
Cahyt xà	Camoc	23
Letra h	Rop mã <b>hahêr</b> prãm	24
Cahyt xà	Camoc / Přrã / Capêr	26
Letra w /W Wa	ha acura	30
Letra õ	Capi kam <b>catõc</b> pẽ	34
Letra k / c	Capi <b>kre</b> pupun nare	38
Letra ÿ	Kre kam Capi <b>pÿm</b>	43
Letra aj	Mã Capi apu ... <b>ajkampa</b>	47
Exercícios		50
Tradução dos textos		53
Vocabulário		59
Letras aprendidas / Alfabeto		62

# Introdução

## Cartilhas Canela - (1,2 e 3)

O objetivo desta série de Cartilhas é a alfabetização na Língua Jê, introduzindo todos os símbolos ortográficos básicos da Língua Canela-Krahô. A ortografia baseia-se em uma análise do sistema de sons desta língua. Sua aprovação oficial deu-se durante a Conferência sobre ortografia Timbira Jê, realizada em Belém, em 1974, sob o patrocínio da FUNAI, que resultou na Portaria 211/N 29-10-74.

O método empregado para ensinar os símbolos é o seguinte: o ensino das letras é feito, na medida do possível, de acordo com a frequência com que estas ocorrem na língua. Assim sendo, as duas vogais mais usadas a e i, como também as duas consoantes mais usadas, c e p, são introduzidos na primeira cartilha. *Por isso foi escolhido o termo “Capi” como palavra chave. Na aldeia, Capi era o vizinho de Jack Popjes, autor desta série de Cartilhas (Na Cartilha 3 há uma homenagem para Capi).* As letras são ensinadas em quase todas as suas posições de ocorrência tanto nas sílabas quanta nas palavras.

Através da experiência, tem-se constatado o seguinte fato: se os falantes nativos de uma determinada língua aprendem a ler e escrever primeiro em sua língua materna, aquela que realmente é significativa para eles, os mesmos fazem com grande habilidade a transição de leitura e escrita para a língua nacional, na medida de seu conhecimento desta língua.

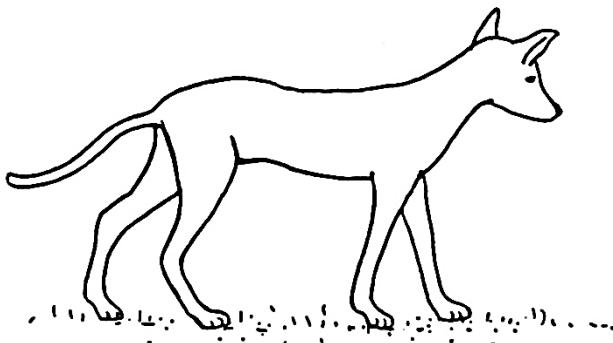
Pelas razões expostas, a presente série de três Cartilhas tem uma única finalidade, que é a de ajudar os Canela na alfabetização, através da maneira mais rápida e eficiente.

As histórias contidas nestes três volumes referem-se especialmente aos acontecimentos da vida cotidiana, por exemplo, a pesca, a caça e a prática de esportes culturalmente relevantes para os Canela.



Ihhôc pê

R R



Rop

Ro

Ita rop Carên

rop

ro

o

o	o	o	o
ro	po	to	ko

Ita rop Carên.

Rop ita cati.

Rop Carên ita cati.

---

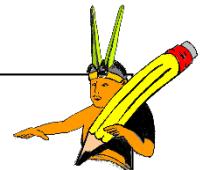
### Este cachorro é Carên

Este é o cachorro Carên. Este cachorro é grande.

O cachorro Carên é grande.

Ihhôc pê

Rop r/R i



Ropita cati.

Rop Carênc ita cati.

roprop \_\_\_\_\_

ro  
rop  
rop

Ro  
Rop  
Ropo

r rrrrrr \_\_\_\_\_

R R R R R R



Rop Rop \_\_\_\_\_

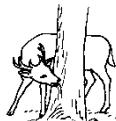
Ropo Ropo \_\_\_\_\_

Rare Rare \_\_\_\_\_

Ihhôc pê Cahyt ne ihkôt ihhôc



### Singular (pyxit) – Plural (me hahtô)



Capi po cura  
Capi **me** Camoc po cura

Capi po cura

Capi \_\_\_ Camoc po cura



Camoc rop pupu

Capi \_\_\_ Camoc rop pupu

Camoc intore to cato

Capi \_\_\_ \_\_\_\_\_ intore to cato

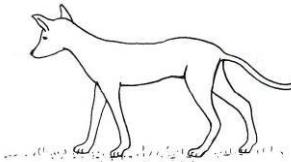
Ihhôc pê Cahyt ne ihkôt ihhôc



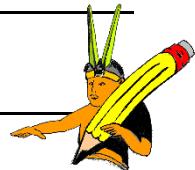
rop

Ita rop Carêñ.

Capi me Carêñ apu ipa.  
Carêñ te intore pupun,  
ne ma tẽ.



intore

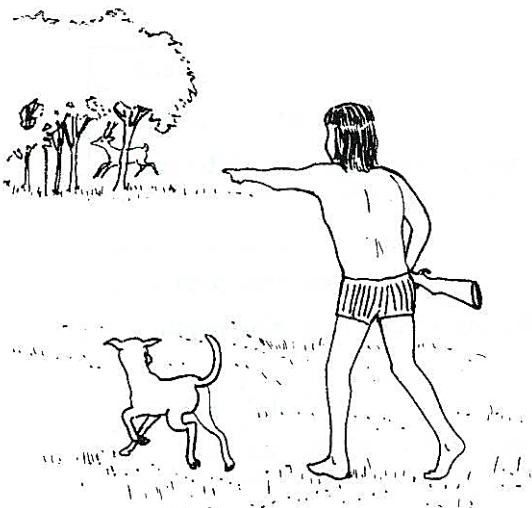


Mã Capi te ropo  
pupun. Mã ropo ma tẽ.  
Mã Capi te ropo curan  
ne ma to tẽ.

ropo

Ihhôc pê

p p



po

po

– Carên, po pro!

pro

po      pu      pi      pê

po

pro      pru      pri      prê

Carên me Capi ma tẽ.

Carên te po cati pupun.

Capi rop mã: – Carên, po pro!

---

– Carên, pegue o veado!

Carên e Capi vão embora. Carên viu o veado grande.

Capi disse para o cachorro: – Carên, pegue o veado!

Ihhôc pê

po

p/P

e



P P P P



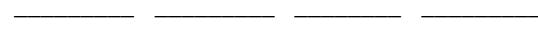
p ppp



Po Po



pro pro

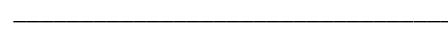


**pruprure, prerti, caprêc**

pru ->pruprure



pri ->prerti



prê ->caprêc



● Me pra ne me prerti nõ pro!

● Caprêprêc

**Caprêprêc pê tutti curan catê**

Capi me Caprêprêc apu apê.

Mã Capi cumã:



– Caprêprêc, tê ne tutti ata cura! – hane.

Mã ma Caprêprêc tê ne cute tutti curan.

Mã Capi cumã:

– Taa mã, apê tutti curan catê.

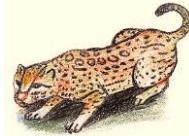
➲ Jū ri mã tutti“?

Ca ha ampo pryre te 7 japryù japê.

x	o	r	q	u	ẽ	t
r	y	t	u	t	t	i
o	m	n	i	n	t	o
p	o	p	r	o	p	a
o	h	t	e	p	t	i

## Cahyt xā te 2 Rop pruprure

### 1. Rop pruprure te rop catac



Rop pruprure ita apu ipa ne ipictor.

Mã rop terop pruprure pupun, ne  
ma apu hahê. Ne cute cumã cator.

Mã rop pruprure rop pupu ne cumã  
rop cupa. Mã cute rop pruprure pro  
ne mën. Mã rop pruprure te rop catac.



### pru - pru - re

### 2. Camoc te pruprure intore pro

Ita Camoc. Camoc apu tep rẽ.

Ne cute tepti pupun. Ne quê ha

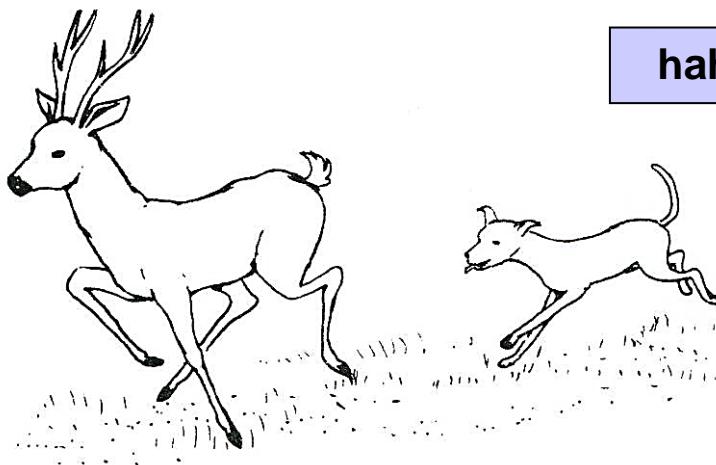
Camoc tepti pro. Ne cute to mën.

Ne ma to tẽ, ne cute **pruprure intore**  
pupun ne ihpro.



Ihhôc pê

h h



hahê

Po cati Carên apu hahê

Capi rop mã:

– Carên, po cati pro!

Mã rop tẽ mã po tẽ.

Po cati Carên apu hahê.

ha-  
hê

### Carên persegue o veado grande

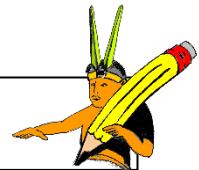
Capi disse ao cachorro: – Carên, pegue o veado grande!

O cachorro corre e o veado corre.

Carên persegue o veado grande.

Ihhôc pê

**hahê h**



ha	hê	hi	hu
ra	rê	ri	ru
pra	prê	pri	pru

**hê hahê**  
**hi hipu**  
**hu huphê**

**H HHHHH**



Hahê Hahê \_\_\_\_\_

Hane Hane \_\_\_\_\_

Hipu Hipu \_\_\_\_\_

Huphê Huphê \_\_\_\_\_

# Cahyt xā te 3 Caprêprêc +

## Caprêprêc me Camoc apu tep rẽ

Caprêprêc me Camoc apu tep rẽ.

Mã Caprêprêc Camoc mã:

- Camoc – hane.

Mã cumã:

- Hê – hane.

Mã Caprêprêc cumã:

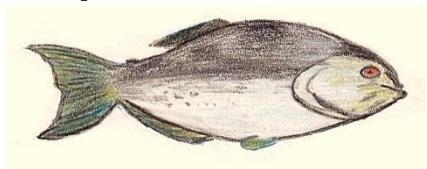
– He, curi ca cumã apẽ,

**curia ri apu prirty cati ipa!** – hane.

Mã cumã:

- Ma – hane.

**Curia ri**



Ne ma tẽ ne cute prirty cati mã ipẽr.

Ne cute prirty pro.

# Cahyt xā te 4 Caprêprêc



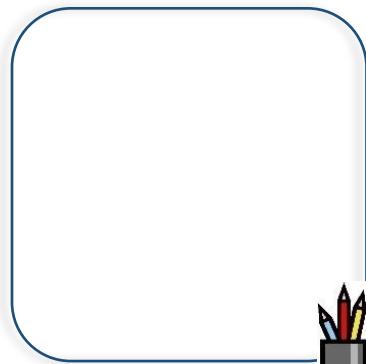
**Caprêprêc apu pen japê**

Ahkêt kam Caprêprêc apu  
pen japê.

Mã Camoc te pen pupun.

Ne cute pen mën  
neto hipu ne  
penhê to hihê.

Ne ma apu Caprêprêc  
pê intê ne ma to tẽ..



➲ Ca ha harkwa kam „h“ japê ne to ihhôc.

1 \_\_\_\_\_

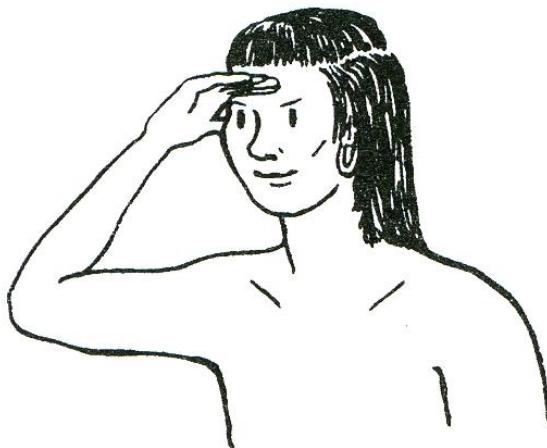
2 \_\_\_\_\_



3 \_\_\_\_\_

4 \_\_\_\_\_





nare

nare

### Capi te rop pupun nare

Mã ma po tẽ, mã ma rop tẽ.

Mã po cati Carên apu hahê.

Ne ma tẽ.

Mã Capi te nee rop pupun nare.

---

### Capi não viu o cachorro

O veado corre, e o cachorro corre.

Carên está perseguindo o veado grande e vai embora.

Capi não viu o cachorro.

Ihhôc pê

nare



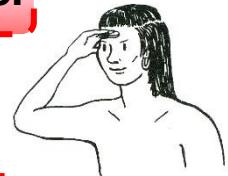
nee ... nare(Negação)

Capi te rop pupun.



Capi te neerop pupun nare.

Camoc apu apê.



Camoc neeapu hâpênnare.



Carên apu po japê.

Carên neeapu po \_\_\_\_\_.

Quê ha po pro.

Quê ha \_\_\_\_\_ po \_\_\_\_\_.

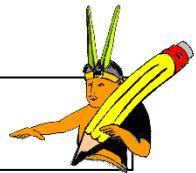
Ca ha intore \_\_\_\_\_.



Ca ha \_\_\_\_\_ intore pupun \_\_\_\_\_.

Ihhôc pê

jahê j/J



hahê      harẽ  
jahê jarẽ

ja    jahê  
ji    jicu

j    jjjjj \_\_\_\_\_ 

jahê    jahê \_\_\_\_\_

jarẽ    jarẽ \_\_\_\_\_

jicu    jicu \_\_\_\_\_

J    JJJJJ \_\_\_\_\_ 

Ihhôc pê

nare



⌚ Jū ri mā harkwa „nare“ ita? Ca ha hapê!

5 x nare



Camoc me Capi apu pen japê

Camoc me Capi apu hapê.

Pen ri apu hapê.

Mã ma Caprêprêc apu **pen** japên caca.

Mã Camoc me Capi te nee pen pupun  
nare. Cute **pruprure** pit pupun ne nee  
penpupun nare. Mã pruprure ma tê.

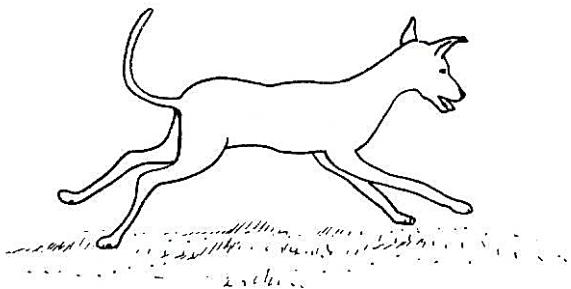


Mã Camoc me Capi te nee pruprure  
**pro** nare, ne nee pen **pupun** nare.

Ame ipa ne ame hapê ne me hahê  
ne nee cute pruprure pro nare,  
ne nee cute me pen pupun **nare**.

Ihhôc pê

k k



kêñ

kêñ

### Rop ita kêñ ne ihpec nare

Mã rop tẽ.

Carêñ apu po cati jahê  
ne ma tẽ.

Rop ita nee ihkêñ  
ne nee ihpec nare.

Capi te nee po me rop pupun  
nare.

ê	a
e	
o	
ẽ	
kê	ka

**Este cachorro não é ruim nem fraco.**

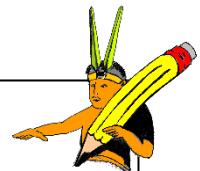
O cachorro corre. Carêñ está perseguindo o veado grande  
e foi embora. Este cachorro não é ruim nem fraco.

Capi não viu o veado e o cachorro.

Ihhôc pê

kên

k/K



kê ke ko kẽ  
kên hakep hakop  
kẽn

k kkkkk \_\_\_\_\_

kên kên \_\_\_\_\_

hakat hakep hakop

K KKKKK \_\_\_\_\_

Kuc Kuc \_\_\_\_\_

Kẽn Kẽn \_\_\_\_\_

Ihhôc pê

kẽn



## Quêtta pê kẽn to hâpê catê

Quêtta apu kẽn to apê.



Apu kẽn jakep ne cukê to ipa.

Mã hipro ita apu quêtta kucto haka.

kẽn    hakep    kê

---

---

---



a	h	k	m	qu
A	H	K	M	Qu



---

---

---

# Cahyt xã te 5 Caprêprêc +

①

## Caprêprêc te cukêñ curan



Caprêprêc te cukêñ pupun ne  
apu hahê. Mã cukêñ ma cupê tê.  
Mã Caprêprêc ma hakop to tê.  
Ne cute cukêñ curan.  
Quê ha me cukêñ krê.

## ② Camoc, ca ha ma tê ne tep pro!



Capi apu harẽ. Capi Camoc mã:



– Camoc, ca ha ma tê ne tep pro!  
Ca ha **kêti** pro ne kop kotti pro.  
Ne ca ha nee apu to kên nare.  
Ne ca ha nee **kêtre** pro nare.  
Ca ha kêtí me kop kottipit pro –  
hane.



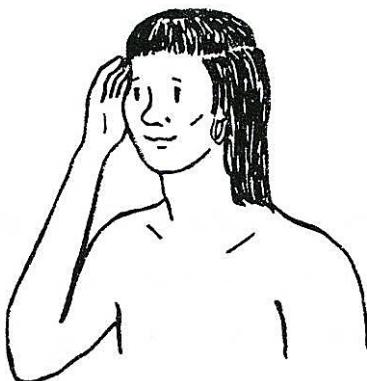
Quê ha Camoc neeto hapac kêt nare.

⌚JŨ ri mã ampo pry japrÿ kam letra “k” ita?  
Ca ha me hapê ne ihkrac ri cakê!



Ihhôc pê

kam i



kampa

kampa

Capi apu rop kampa

Capi te rop me po pupun nare.

Mã Carên apu po cati jahê.

kampa

Mã Capi apu rop kampa.

kam  
hapac

Ne cute rop kam hapac.

Capi está ouvindo o cachorro

Capi não viu o cachorro nem o veado.

Carên está perseguindo o veado grande.

Capi está tentando ouvir o cachorro.

E ele escutou o cachorro.

Ihhôc pê

kampa

ã



mam

kam

amā prām

ã ããããã



prām prām

haprā haprā

ramā ramā

### Ca ha cān capêre japrā

Pê Capi harē. Pê Capi Camoc mā:

– Camoc, aprar prāmre, ikampa.

Ca ha mām haprā. Ca ha apê ne

haprā ne ca ha amā prām nare.

Ca ha cān capêre japrā. Ampo na?

Quê kam ahkêt cupa te.



# Cahyt xà te 6 Camoc



**Imprar prāmre ma tē**

**1. Ne pê ma Camoc tē.**

Imprar prāmre, na mā ma tē.

Pê Camoc apê. Mā nee Capi

Camoc mān nare, imprar

prāmre na pê hane. Hamre.



**Camoc te rop camnān**

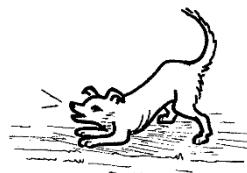
**2. Capi Camoc mā:**

—Ampo na mā ate rop ita  
mānne ihcamnān? — hane.



Mā Camoc cumā:

—Rop ita kēn, na wa ite  
ihcamnān — hane.

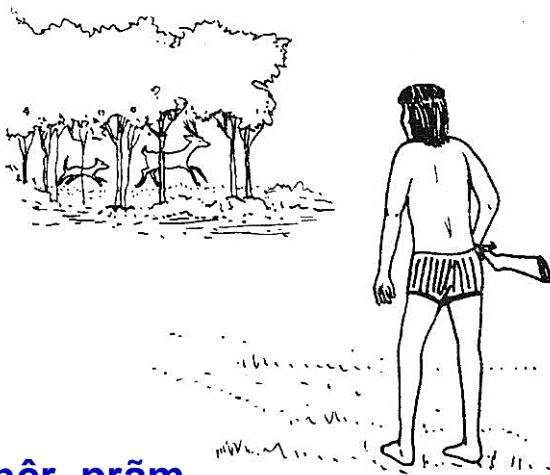


Ihhôc pê

h i

hahêr

hahêr



Rop mäpo jahêr prãm

hahêr	ê	i	u
hêr	êr	ir	ur
êr	hêr	hir	hur

Capi te rop kam hapac.

Ne hipêr cute po pupun

ne hipêr cute rop pupun.

Mã rop mã hahêr prãm.

O cachorro quer perseguir o veado

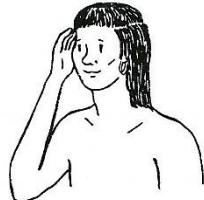
Capi ouviu o cachorro. Ele viu o veado de novo e ele viu o cachorro de novo. O cachorro quer persegui-lo (o veado).

# Ihhôc pê ramã / hipêr



ramã / hipêr

1. Apu rop kampa.



Ramã cute rop kam hapac.

Hipêr apu rop kampa.

2. Cute rop pupun.

Cute ramã rop pupun.

ram

Ramã cute rop pupun.

Quê ha hipêr rop pupu.

hipêr

Hipêr cute rop pupun.

3. Cute cän japrä.

Cute \_\_\_\_\_ cän japrä.



4. Mä Capi te \_\_\_\_\_ po pupun.

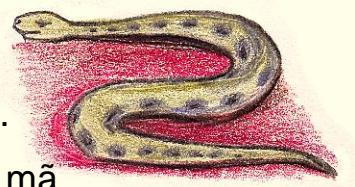
Quê ha Capi \_\_\_\_\_ po pupu.

# Cahyt xà te 7 Camoc

## Camoc te parpup pit curan

Camoc par totoc ne hur cator.

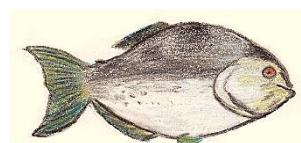
Ne pur kam ipihur to mõ, cô mā.



Camoc rêr ne prirti pro prãm.

Cute nee prirti pro nare,

cute parpup pit curan ne Capi mā ipēr.



Camoc cati ne hirot nare ne hatê.

Mā Capi cumā:

– Ca ha nee parpup ita krêr nare –hane . ↗



Ca ha mam ihat kam ihhôc pê “p” japê,

ampo japry kam, ne ahna ihhôc ihkracri!

1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_

4 \_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_

**p**

## Cahyt xà te 8 Pĩrã



### Pĩrã apu amrã

Pĩrã apu amrã.

Ihhire ne ihtertet.

Pĩrã \_\_\_\_\_ apu ihpêrpêt.

Apu incacarẽn to ipa.



⌚ Ihhôc nôr xà  
to hamã! ⌚



### Ampo na mã Pĩrã apu hane?

Cute \_\_\_\_\_ poc ne  
ramã kam hur, na ri.

Pĩrã ihpar caprãr \_\_\_\_\_.

ihpar / huphê  
totocre  
hipêr / pur  
poc / prãm

Quê ha ihpar \_\_\_\_\_ cukê ne hur jatê.

Quê ha \_\_\_\_\_ caprã ne impej.

**Quê ha** Pĩrã hicot ne \_\_\_\_\_ kam apê  
ne carã. Ne quê ha \_\_\_\_\_ ne hipêr  
ihpar poc nare.

# Cahyt xà te 9a Capêr me Cukêñ

## Ame imã

Capêr Cukêñ mã:

- Cukêñ? – hane.

Mã cumã:

- Hê – hane.

Mã Capêr cumã:

- Ikampa!



**Ampo na mã ca akuc kêan kam  
apu mõ?** – hane.

Mã cumã:

- Ame imã, na ri ikuc kên – hane.

Hàhcukjêr xà:

Ca ha  
hàhcukjêr xà  
ata na mehhôc!

**Ampo**

Cahyt xà te 9b Capêr me

Cukêñ 

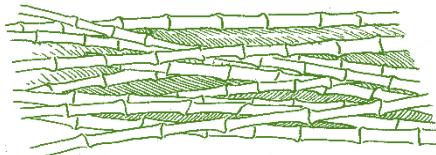
Mã Capêr cumã:

- Ampo na mã  
apu me amã? – hane.

Ampo

Mã cumã:

- Ite cupê cãñ capêre jakêp  
ne to tẽ – hane.



Mã Capêr Cukêñ mã:

- Ate apu to ihmêñ. Na ri ame amã.  
Ca ha nee hipêr cupê hakep nare
- hane.

Capêr te hanea ne Cukêñ mân.

⇒ Ampo Capêr te hanea ne ton?

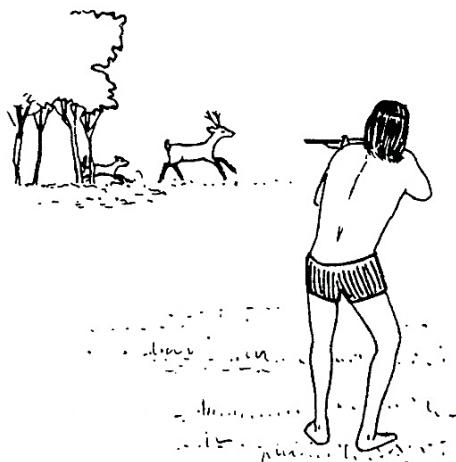


⇒ Ampo na mã?



wa

W



– Wa ha acura!

Carên apu po jahê,  
ne rop ita kên nare.

ae	u	ê
<b>wa</b>	<b>we</b>	<b>wu</b>
		<b>wê</b>

Mã Capi hipêr po pupu, ne cumã:

– Wa ha acura!

Ita ri imã acuran prãm! – hane.

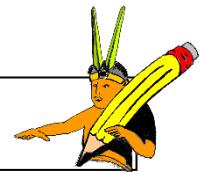
– Eu vou te matar!

Carên está perseguindo o veado, e este cachorro não é ruim.  
Capi vê o veado de novo e diz para ele:  
– Eu vou te matar! Aqui mesmo quero te matar!

Ihhôc pê

wa

w W



wa  
huwahi



we  
Wewe



wê  
cuwêñ

W wwww



W WWWWWWW



Wa

Wa

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Wewe

Wewe

\_\_\_\_\_

Cuwêñ

Cuwêñ

\_\_\_\_\_

huwahi

huwahi

\_\_\_\_\_



Ihhôc pê **wewe**



⌚ Ca ha ihhôc pê "w" japê ne harkwa itajê ipu na to ihcakêñ to hajo.

**Cuwêñ te wewe pro W**



Cuwêñ Capi mā:

– Wa ha ma tẽ ne wewe pro.

Wa ha wewe pro ne huwahi – hane.

Mā Capi Cuwêñ mā:

– Ma, ca ha ihpro ne huwahi – hane.

Cuwêñ te wewe pupun

ne cute ihpro ne huwahi.

⌚ Ca ha hapê ne hýrmã to ihcakê!



am	wêñ
we	po
Cu	pro
ih	we


Ihhôc pê wa / wewe



➲ Ca ha hapê ne hýrmã to ihcakê!  
Hirô pê cahyt xà na ihmôc!

ih	wa	hi	
hu	ter	re	
in	hi	ca	
ih	ca	tet	

➲ c / k / j / o / w ?



a \_\_\_\_ uc    \_\_\_\_ a r \_\_\_\_ p

\_\_\_\_ apê pr \_\_\_\_

\_\_\_\_ a

\_\_\_\_ a \_\_\_\_ ep

\_\_\_\_ e \_\_\_\_ e

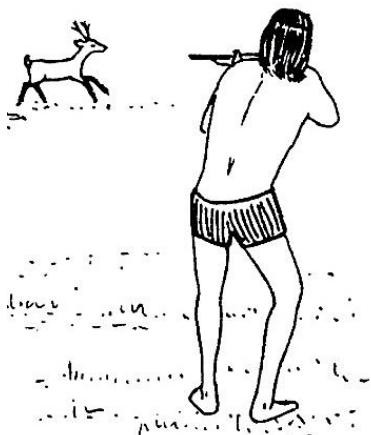
\_\_\_\_ apoti    amp \_\_\_\_

Wa ite wewe pupun.

c                      C  
k                      K  
j                      J  
o                      O  
w                      W

Ihhôc pê

õ i



põ

põ

Põ kam Capi po curan prãm

Capi apu põ kam awjahê.

põ

õ

Capi quê ha po cura.

Quê ha catõc to ihcura.

Põ kam Capi po curan prãm.

---

**Capi quer matar o veado na chapada**

Capi está caçando na chapada.

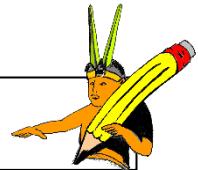
Capi vai matar o veado.

Ele vai matá-lo com a espingarda.

Capi quer matar o veado na chapada.

Ihhôc pê

põ õ



õ tõc  
põ catõc

kõn hõt  
cuhkõnre hõt

õ Õ õ õ õ



põ põ \_\_\_\_\_

catõc catõc \_\_\_\_\_

hõt hõt \_\_\_\_\_

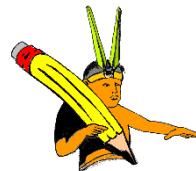
mõ mõ \_\_\_\_\_

cutõ cutõ \_\_\_\_\_

Ihhôc pê cuhkõnre



Ipê cuhkõnre ton catê



Wa apu cuhkõnre ton to ipa. Ō Ca ha  
Põ pê wa ha to apê. ihhôc pê “ō”  
Ipê cuhkõnre ton catê, na ri wa apu to apê.

japê ne harkwa itajê ipu  
na to ihcakên to hajo.

cuhkõnre cuhkõnre

Õ



# Cahyt xà te 10 Camoc õ

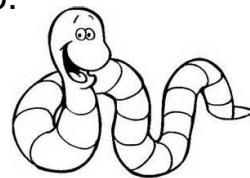
## Camoc me Kōc pō pê apu me mō

Camoc me Kōc pō pê apu me mō.

Mã Kōc Camoc mā:

- Hömpu, cutō mō he!

Wa ha cutō ita pro, ne hōrti to huwapre— hane.



Mã Camoc Kōc mā:

- Hömpu, pōpōti mō he!

Wa ha pōpōti ata pro,

ne hōrti to huwapre – hane.



Camoc me Kōc menquêquê nō.

⌚ Ca ha ihhôc kam “õ” japê ne ahna ihhôc.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

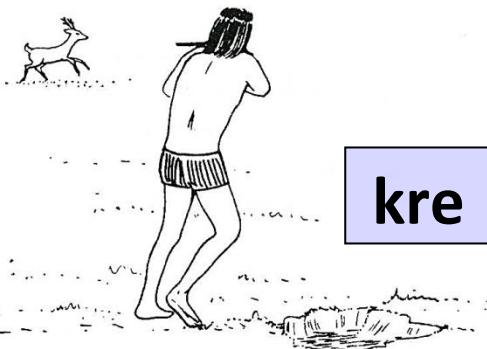
\_\_\_\_\_



Ihhôc pê

k i

kre



kre

Cute kre pupun nare

kre

ke

kã

ko

ki

ke

kre

krã

kro

kri

Quê ha catõc to po cura.

Capi po kam catõc pẽr to tẽ.

– Co he, kre!

Cute kre pupun nare.

---

#### Ele não viu o buraco

Ele vai matar o veado com a espingarda.

Capi anda apontando a espingarda para o veado.

– Olhe o buraco! Ele não viu o buraco.

Ihhôc pê

kre

k+c



kre  
krā  
kro  
kri

kre                krā  
pre                prā  
cre                crā

kro                kri  
pro                pri  
cro                cri

**k**    **k** **kkk**



**c**    **C** **CCC**



kre    krā    kro    cre    cri  
hakren    kränti    ihkror    increr    crire

kre    kre    \_\_\_\_\_

kränti    kränti    \_\_\_\_\_

crire    crire    \_\_\_\_\_

# Cahyt xà te 11 Camoc j

Camoc me Capi apu krēre  
intore japēn to mō



Camoc me Capi apu krēre intore  
japēn to mō. Cute **ikre kam** me hapēn,  
mā hamreare. Krēre intore hamreare.

Mā Caprêprêc me cumā:

– Hömpu he,

j

ita ri krēre intore apu mō he.

**Ikre jimoc ri** apu mō he – hane.

Mā pea hamre. Cute me hapēn jicu.

**krēre** \_\_\_\_\_



**ikre** \_\_\_\_\_



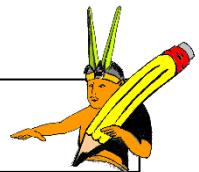
**japēn jimoc ri jicu**

j

Ihhôc pê

j

j



himoc ri

jimoc ri

hapên

japêن

himoc ri

jimoc ri

hicu

jicu

j jjjj

\_\_\_\_\_



J JJJ

\_\_\_\_\_



japên japên \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

jimoc ri jimoc ri \_\_\_\_\_

jicu jicu \_\_\_\_\_

jõc

jõkre

jõt

jõt

jakep

jakop

jarẽ

jarkwa

# Cahyt xà te 12 Camoc c / k

⌚ Ca ha mam ihkat kam letra “c” me “k” japê,  
ne ahna ihhôc!

## ① Camoc pê Capi kra

Camoc pê Capi kra.



Camoc crire ne ihkränre.

Camoc kränti pro, ne krëre pro.

c | k

kra

ihkrac ri

## ② Cra crotot krac ri nõ

Mã cra crotot krac ri nõ,

mã Camoc te cra curan nare.

Cute hakren

ne nee hömpun nare.

Cute cra curan nare

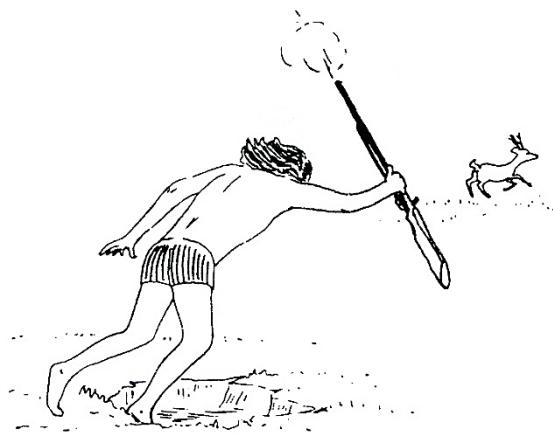
ne nee cute ihkrër nare.

Camoc apu increr to mõ.

c  
k

Ihhôc pê

ỳ i



pȳm

pỳ

Kre kam Capi pȳm

pȳm  
ỳ

ỳ  
pȳm

ỳ  
pȳp

ỳ  
pȳn

Capi po kam catõc pẽr to tẽ ne cute  
kre pupun nare. Ne kre kam Capi pȳm  
mã kre te Capi mẽn. Mã ma po tẽ.

#### Capi caiu no buraco

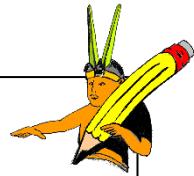
Capi andou apontando a espingarda para o veado, e não viu o  
buraco. Capi caiu no buraco, e o buraco jogou Capi.

E o veado foi embora.

Ihhôc pê

pȳm

ỳ



pȳm pȳp

pȳn



ỳ

ỳyy

pȳm

pȳm

pȳp



pȳp

pȳn

pȳn

wȳr

wȳr

Ma Kōc tē, tep wȳr.

tep wȳr.

wȳr.

wȳr

pur wȳr

Capi pur wȳr mō.

## Cahyt xà te 13 Kōc y

Kōc te nee tep nō pro nare

Kōc Camoc mā:



– Wa ha ma tē ne tep nō pro.

Wa ha to **krytrenō** pro

ne to **krytnō** pro

**kryt** ne to **pÿpnō** pro.



Ne wa ha me cukrē – hane.

Ne ma Kōc tē, tep **wyr**. **krytre**

Mā hamreare, cute **p**\_ppro nare,

ne nee to**kr**\_tme **kr**\_tre nō pro nare.

Ne Kōc te nee \_\_\_\_\_ me



\_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ nō

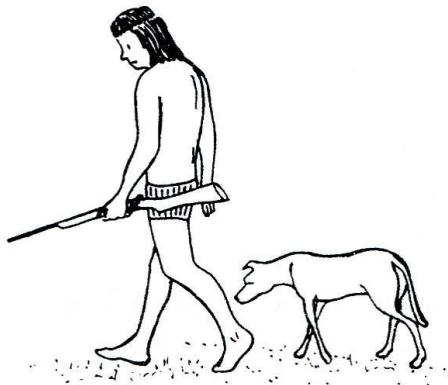
krērnare.

Ihhôc pê

aj j

ajkampa

ajkamp



## Mã Capi apu ihpec ne apu ajkampa

Capi kre kam ihpym.

Mã ma po tẽ. Hamre.

Mã Capi apu ihpec  
ne apu ajkampa.

ajkampa  
ajkam  
aj

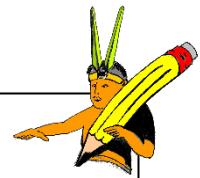
Apu ajkam hapac to mõ. Cute po curan  
nare. Quê ha cormã cumã prãm.

### Capi está desanimado e triste

Capi caiu no buraco. E o veado foi embora.

Capi está desanimado e triste. Ele anda triste.

Ele não matou o veado. Ele ainda vai ter fome.



Ihhôc pê **aj/ỳj/ej/êj**

a	ỳ	e	ê
<b>aj</b>	<b>ỳj</b>	<b>ej</b>	<b>êj</b>
caj	tỳj	pej	hêj

caj
tỳj
pej
hêj

tỳj	pej	hêj
ihtỳj	impej	ihhêj

**ajkam**    ajkam



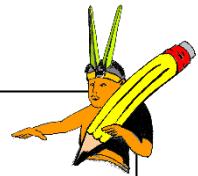
**caj**    caj

**ihtỳj**    ihtỳj

**impej**    impej

**ihhêj**    ihhêj

# Ihhôc pê aj/ỳj/ej/êj



Ca ha me to hamã ne to impej:

aj  
ỳj  
ej  
êj?

iht<sup>ỳj</sup>      w\_\_\_\_\_re  
cah\_\_\_\_\_imp\_\_\_\_\_  
ihh\_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_kam  
kr\_\_\_\_\_tihip\_\_\_\_\_  
k\_\_\_\_\_ pê      c\_\_\_\_\_

## Këntac wejre

Këntac pej ne apu ihhêj nare.



Hatujre ne intojtyj. Këntac týj ne impej.

Këntac kryjti pupu. Quê ha kryjti cura.

Këntac te tep pejti pro ne quê ha cukrẽ.



Ihhôc pê **ramā** ⇔ **cormā**



## RAMĀ CORMĀ



(Passado / Futuro)

Wa ite **a**par  
Ca ate **i**par  
Cute **im**par

Wa ha **ak**ampa  
Ca ha **ik**ampa  
Quê ha **k**ampa

Wa ite **ramā**par

Wa ha **cormā** akampa

Ca ha “ramā” me “cormā” na me ihhôc to hamā!

1. Cute \_\_\_\_\_ po curan.
2. Wa ha \_\_\_\_\_ po cura.
3. \_\_\_\_\_ imā prām.
4. Wa ite \_\_\_\_\_ ampo krēr.
5. Ate \_\_\_\_\_ pÿpre pÿn.

## Ahkrare

Ahkrare te cuprõn ne  
ame akrune me amji mã:

– Hacme ne ame **wewe** pro.

Curia hawênti kam wewe –  
hane.

Ne ma hawênti wýr ahkrare  
ajpẽn to me mõ.

**Ne** curi me cator ne amji mã:

– **Me pahnõ cu ha api?** – hane.

Mã intuwre ne ihtýjre ata  
me cumã:

–**Pa, wa ha api**— hane.

Ne pea hâpir.



## Ahkrare

Mã ahkrare me cumã:

—Co he! Krÿjti he!—hane.

Mã intuwre ata me cumã:

— Krÿjti kre ita ri; hawênti kam. Wa ha wewe mã hikra ne krÿjti into pÿ — hane.

**Ne** cute krÿjti intopÿn ne m  n, ne me cumã:

—Me to impej ne, n  mri pa, wa ha to ajpa— hane.

**Ne** hamre. Cute wewe m   hikran ne cute krÿjti into pÿn ne qu   ha to ajpa.



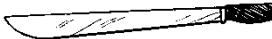
# Capi

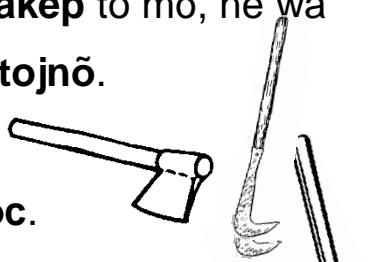
## Capi apu pur to

Capi Camoc mā:

– Wa ha pur **to**. Wa ha  
nee pō pē pur **ton** nare. Ne ita ri amco. Amco  
kam wa ha pur **to**. Wa ha **hakep** to mō, ne wa  
ha **irēn** to mō. Ne wa ha **to tojnō**.



Ne amc  **hpôc**.



Ne kam ampo **kre**. Wa ha **ihcarêr** to mō  
ne pur kam ampo catia ne **ihkre**.

Ne wa hahaprār to mō,  
quê ha ampo **ajcamē**.



Ne wa ha amcro nō na **cuhu** ne **cuku**.

Wa ha pur catiato, ne wa ha ampo catiaihkre ne  
amcro nō na wa ha ampo catiaku– hane.



## Tradução dos textos

### ● pág. 4: Este cachorro é Carên

Este cachorro é Carên. Capi e Carên estão só andando.  
Carên viu o passarinho e foi embora.  
Carên viu a suçuarana. E a suçuarana foi embora.  
Capi matou a suçuarana e a levou.

### ● pág. 7: Capi e Caprêprêc estão trabalhando

Capi e Caprêprêc estão trabalhando.  
Capi disse a ele: – Caprêprêc, vá e mate aquele pombo.  
E Caprêprêc foi e matou o pombo.  
Capi disse a ele: – Você é um matador de pombo.

### ● pág. 8: (1) O gatinho maracajá morde o cachorro

Este gatinho maracajá andou e perdeu-se.  
O cachorro descobriu o gatinho maracajá. Ele o persegue e chegou pertinho. O gatinho maracajá vê o cachorro e tem medo do cachorro. O cachorro pegou o gatinho maracajá e o derrubou. Mas o gatinho maracajá mordeu o cachorro.

### (2) Camoc pegou o pintinho

Este é Camoc. Camoc está pescando  
Ele viu um peixe grande. Camoc vai pegar o peixe grande.  
E ele o pegou. Ele volta com ele e viu um pintinho e o pegou.

### ● pág. 11: Caprêprêc e Camoc estão pescando

Caprêprêc e Camoc estão pescando. Caprêprêc disse a Camoc: – Camoc. E ele respondeu: – O que? Caprêprêc disse a ele: – Olhe, lá tu mostra a isca a eles. Lá está o peixe grande. E ele respondeu: – Está bem.  
Ele foi e mostrou a isca para o peixe grande e o pegou.

### ● pág. 12: Caprêprêc está procurando mel



Caprêprêc está procurando mel na mata.

Mas Camoc viu o mel.

Ele vai derrubá-lo e encher em alguma coisa e fechá-la com cera.

Camoc não dá nada para Caprêprêc e volta com o mel..

### ● pág. 16: Camoc e Capi estão procurando mel



Camoc e Capi estão procurando-o. É mel que eles estão procurando. Mas Caprêprêc não gosta de procurando mel. Camoc e Capi não viram o mel.

Eles viram somente o pássaro da água e não viram o mel.

Mas o pássaro da água foi embora.

Camoc e Capi não pegaram o pássaro da água e nem viram o mel. Eles somente estão andando, procurando e perseguindo, e não pegaram o pássaro da água, e não viram o mel.

### ● pág. 19: O tio é um trabalhando de pedra



O tio está trabalhando com a pedra.

Ele sempre corta e raspa pedras. A poeira [de raspar a pedra] está sempre branqueando o rosto do tio.

### ● pág. 20: Caprêprêc matou a cutia



Caprêprêc viu a cutia e está a perseguindo.

Mas, a cutia fugiu dele.

Caprêprêc a rastejou, e ele matou a cutia.

Eles vão comer a cutia (em casa).

**Camoc, você vai embora e pegue peixe!**

Capi está falando. Capi disse para Camoc:

– Camoc, você vai embora e pegue peixe.

Você vai pegar enguia e cascudo. E não faça mal, não.

Não pegue periquito. Só pegue enguia e cascudo!

Camoc não vai esquecer disso, não.

### ● pág. 22: Você vai limpar a cana pintada



Naquela hora Capi falou. Capi disse para Camoc:

– Camoc, ansioso, escuta. Você vai limpá-lo primeiro.

Você vai trabalhar e limpá-lo, e você não vai ter fome.

Você vai limpar a cana pintada porque está com capoeira.

### ● pág. 23: O ansioso foi



E daquela vez Camoc foi. Porque ele é ansioso ele foi e trabalhou. E Capi não ralhou com Camoc, porque Camoc é ansioso, é por isso. Pronto.

### Camoc deu um pontapé no cachorro



Capi disse a Camoc:

– Por que você xingou o cachorro e deu um pontapé nele?

Camoc disse a ele:

– Este cachorro é ruim, por isso eu dei um pontapé nele.

### ● pág. 26: Camoc matou somente a cobra



O pé de Camoc dói e saiu pus.

Ele estava indo para o brejo, tropeçando na roça.

Camoc queria travessar a roça e pegar paca. Mas ele não pegou paca, somente matou a cobra e mostrou para Capi.

Camoc é grande e não fraco; ele gosta de comer carne.

Capi disse para ele:– Não coma esta cobra, não!

### ● pág. 27: Pírã está chorando



Pírã está chorando. Ela é magra e vacilante. O coração de Pírã está palpitando. Ela está sempre suspirando.

Por que Pírã está assim?

Porque ela machucou o pé, e já está com pus.

Pírã está querendo curar o pé dela.

Ela vai arranhar a ferida e espremer o pus.

Ela vai ser curado de novo e ficar bem.

Pírã vai engordar e trabalhar limpando a roça.

E ela vai cuidar para não cortar o pé dela de novo.

● pág. 28: **Eles ralharam comigo**



Capêr disse para Cukêñ:

– Cukêñ?

Ele disse:

– O que?

E Capêr respondeu:

– Escuta! Por que você está andando com uma cara tão ruim?

E ele respondeu:

– Eles ralharam comigo, por isso minha cara está ruim.

● pág. 29:



E Capêr disse para ele:

– Por que eles ralharam com você?

E ele disse para ela:

– Eu cortei cana pintada deles e saí com ela.

E Capêr disse para Cukêñ:

– Você fez mal. Por isso eles ralharam contigo.

Não a corte fora deles de novo!

Capêr ralhou também com Cukêñ.

● pág. 32: **Cuwêñ pegou borboletas**



Cuwêñ disse para Capi:

– Eu vou embora para pegar borboletas.

Eu vou pegá-las e ficar com elas.

Capi disse para Cuwêñ:

– Vá, pegue e fique com elas.

Cuwêñ viu borboletas e pegou-as, e ficou com elas.

● pág. 36: **Eu sou o fazedor de flautas**



Estou andando e fazendo uma flauta. Lá na chapada estou trabalhando com ele. Eu sou o fazedor de flautas.

## ● pág. 37: Camoc e Kōc estão andando na chapada

Camoc e Kōc estão andando na chapada.

Kōc disse para Camoc:

– Olha, lá vai um minhoca. Eu vou pegar esse verme e amarrá-lo com imbiра.

Camoc disse para Kōc:

– Olha, lá vai uma garça. Eu vou pegar essa garça e amarrá-la com imbiра.

Camoc e Kōc são bons corredores.

## ● pág. 40: Camoc e Capi estão procurando o filhote do periquito

Camoc e Capi estão procurando o filhote do periquito.

Eles o procuram na casa sem resultado. Não há filhote.

Mas Caprêprêc disse a eles:

– Olhem lá, lá vai o filhote do periquito.

Ele está andando em cima da casa, olhem!

Pronto. Eles acabaram de procurá-lo.

## ● pág. 42: ①Camoc é o filho de Capi

Camoc e o filho de Capi. Camoc é pequeno e baixo.

Camoc pega passarinho e periquito.

## ②A paca está deitada embaixo da árvore de puça

A paca está deitada embaixo da árvore de puça, e Camoc não matou a paca. Ele somente passou pertou dela e não a viu.

Ele não matou a paca e não a comeu. Camoc anda cantando.

## ● pág. 45: Kōc não pegou nenhum peixe

Kōc disse para Camoc: – Eu vou embora para pescar.

Eu vou pegar traírazinha, traíra e enguia. E eu vou comê-las.

E Kōc foi embora, atrás de peixe.

Mas, nada, ele não pegou enguia,  
nem pegou traíra, nem traírazinha.

E Kōc não comeu nem enguia, nem traírazinha, nem traíra.

● pág. 48: O velho Kēntac



Kēntac é bom e não mente.

Ele é baixinho e gosta de pular. Kēntac é forte e bom.

Kēntac vê o papagaio. Ele vai matar o papagaio.

Kēntac pega piaba e vai comê-la.

● pág. 50: Os meninos (1)



Os meninos se ajuntam e estão brincando. Eles combinam:

– Vamos pegar borboletas. Lá nos lugares altos há borboletas.

E os meninos correram para os lugares altos.

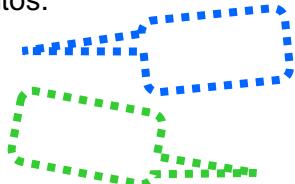
E lá eles chegaram e disseram:

– Qual de nós vai subir?

E um novo, este fortinho, disse para eles:

– Eu, eu vou subir.

E ele subiu imediatamente.



● pág. 51: Os meninos (2)



Os meninos disseram para ele:

– Cuidado, olha o papagaio!

E este novo respondeu:

– Há um oco de papagaio aqui na árvore alta.

Eu vou deixar as borboletas, e pegar o filhote do papagaio.

E ele pegou o filhote do papagaio, e jogou, e disse para eles:

– Cuidado com ele, porque sou eu quem vai criá-lo.

E pronto. Ele deixou as borboletas, e pegou o filhote do papagaio, e vai criá-lo.

● pág. 52: Capi está fazendo a roça



Capi diz para Camoc: – Eu vou fazer a roça. Eu não vou fazer a roça na chapada. Aqui há fresco. No fresco eu vou fazer a roça. Eu vou andar cortando e capinando. E eu vou deixá-la.

E no outro dia eu vou queimá-la. Eu vou plantar nela.

Eu vou andar capinando e plantando muita coisa na roça.

Eu vou andar limpando para que as coisas cresçam bem.

E no outro dia eu vou colher e comê-la. Eu vou fazer uma roça bem grande, e plantar muita coisa, e algum dia eu vou comer muito.



## Vocabulário

hatujre	gosta de comer carne	ikampa	escute a mim
hawênti	baixo	ikre	casa
hê	lugares altos	ikuc	meu rosto (-> ihkuc)
hicot	o que? / oi	imã	ralhar comigo (-> amã, mã(n), cumã(n))
hicu	engordar	imprar	ansioso; alg. que
	deixar, terminar (jicu)	prãmre	gosta de correr
hikra(n)	soltar, deixar	increr	cantar
hipêr	de novo	inco	molhado
hipro	poeira de cor	intê	sovina,
	cinza(de raspar a pedra)	intoj	não dar nada
hipu	cheio	intuwre	pular, dançar
hirot	fraco, triste, baixado, magro	intore	um novo
hõmpu(n)	olhar, ver (-> pupu(n))	ipẽr	passarinho, filhote
hõrti	imbira	ipihur	mostrar (->cupẽ, ipẽr)
huphê	cuidado (alerto)	irẽn	tropeçar
hur	pus	(curẽ)	capinar; racher, jogar para baixo
huwahi	ficar com a.c.		
huwapre	amarra a.c.		

- i -

ihecamnãan	dar um pontapé
ihcarêr	capinar
ihhêj	mentir, mentiroso
ihhire	magro
ihkrãnrē	baixo, baixinho
ihkre	plantar (->kre)
ihkre	quartos, casa
ihkrêr	comer (-> cukrê, krê)
ihkror	pintar, enfeitar
ihpar	pé (-> par)
ihpec	fraco
ihpôc	queimar a.c., colocar fogo
ihtêp	aproximar-se
ihtertet	tremer, sacudir, vacilar
ihtyj	forte, com certeza

ikampa	escute a mim
ikre	casa
ikuc	meu rosto (-> ihkuc)
imã	ralhar comigo (-> amã, mã(n), cumã(n))
imprar	ansioso; alg. que
prãmre	gosta de correr
increr	cantar
inco	molhado
intê	sovina,
intoj	não dar nada
intuwre	pular, dançar
intore	um novo
ipẽr	passarinho, filhote
ipihur	mostrar (->cupẽ, ipẽr)
irẽn	tropeçar
(curẽ)	capinar; racher, jogar para baixo

- j - > veja "h"

Ex.: **jahêr** -> **hahêr**

Regra h/j: A maioria das palavras que começam com "h" (*objeto* não fica marcada) muda para "j"-inicial quando tem um *objeto* (*substantivo* ou *nome*) em frente.

- k -

kam	em; nele/a
kampa	ouvir (-> impar)
kêñ	ruim, mal (-> ihkêñ)
kêan	muito ruim ( <b>a-aument.</b> )
kêñ	pedra
kêti	enguia
kop kotti	cascudo (peixe)
kra	filho (ihkra)
krac ri	em baixo (ihkrac ri)
krânti	cará (um peixinho)
kre	buraco, ninho, oco
kre	plantar (-> ihkre)
krê	comer(-> cukrê, ihkrêr)
krêre	periquito

<b>krÿjtí</b>	papagaio	<b>pra</b>	correr (-> <b>imprar</b> )	
<b>krÿt</b>	traíra	<b>prãm</b>	querer	
<b>krÿtre</b>	traírazinha	<b>prirtí</b>	pacu (peixe grande)	
<b>ku</b>	comer a.c.(->cuku)	<b>pro</b>	pegar ( <b>ihpro</b> )	
<b>kuc</b>	rosto ( <b>ihkue</b> )	<b>pruprure</b>	inhambu pequeno (pássaro)	
<b>- m -</b>				
<b>mã(n)</b>	ralhar, xingar (-> <b>imã(n), cumã(n)</b> )	<b>pruprure</b>	filhote de inhambu	
<b>mam</b>	primeiro	<b>intore</b>	pequeno	
<b>me pahnõ</b>	um de nós; quem de nós?	<b>pupu(n)</b>	olhar, ver (-> <b>hõmpu(n)</b> )	
<b>mẽ(n)</b>	jogar, derrubar (-> <b>imẽn</b> )	<b>pur</b>	roça	
<b>menquêquê nõ</b>	bons corredores	<b>pÿm</b>	cair ( <b>ihpÿm</b> )	
<b>- n -</b>				
<b>na ri</b>	por isso	<b>pÿn</b>	pegar, segurar, carregar ( <b>impÿn</b> )	
<b>nãmri</b>	mas	<b>pÿp(re)</b>	enguia elétrica (pequena)	
<b>nõ</b>	1. deitar; 2. um (deles)	<b>- r -</b>		
<b>pa</b>	1. eu – <i>enfático</i> (-> wa); 2. braço	<b>rêr</b>	travessar ( <b>irêr</b> )	
<b>par</b>	pé (-> <b>ihpar</b> )	<b>rop</b>	gatinho maracajá	
<b>parpup</b>	tipo de cobra	<b>pruprure</b>	cachorro	
<b>pê</b>	[tempo passado]	<b>rop</b>	suçuarana	
<b>pẽ(r)</b>	mostrar, apontar (-> <b>cupẽ, ipẽr</b> )	<b>ropo</b>	<b>- t -</b>	
<b>pea</b>	logo	<b>tep pejti</b>	piaba	
<b>pen</b>	mel	<b>to</b>	com	
<b>penhê</b>	cera (de mel)	<b>tojnõ</b>	deixar (to <b>tojnõ</b> )	
<b>pêrpêt</b>	palpitar; lisonjeear, bater (asas)	<b>totoc</b>	doer, pulsar	
<b>pĩ</b>	madeira, palito	<b>totocre</b>	coração	
<b>pírã</b>	flor; botão de flor	<b>tutre/</b>	pombo, pomba	
<b>po</b>	veado grande	<b>tutti</b>	(menor/grande)	
<b>põ pê</b>	na chapada	<b>tÿj</b>	forte, com certeza (-> <b>ihtyj</b> )	
<b>poc(impoc)</b>	machucar; cortar	<b>wa</b>	<b>- w -</b>	
<b>põpõti</b>	garça (pássaro)	<b>wewe</b>	eu (-> pa)	
		<b>wÿr</b>	borboleta	
			para, em direção de	

